

Sara Laviosa
Univerza v Bariju Alda Mora, Italija

Poučevanje tujega strokovnega jezika v večjezični perspektivi

V luči ponovnega ovrednotenja pedagoškega prevoda, zlasti od začetka stoletja dalje, avtorica najprej raziše naravo pedagoškega prevoda, pri čemer se opira na modele in metode s področja prevodoslovja in pedagoškega jezikoslovja. Sledi predstavitev kompetenčnega okvirja, kot ga določa Skupni evropski jezikovni okvir (SEJO). Prispevek nato prikazuje postopno vključevanje prevajalske pedagogike v poučevanje tujih strokovnih jezikov v sklopu snovanja učnih načrtov za študijske programe tujih jezikov v Evropi. V ta namen avtorica analizira konvergentne pristope in metode, prisotne v treh učbenikih za dodiplomsko raven, ki črpajo navdih iz večjezične perspektive, kot jo zagovarja SEJO: *Mundos en palabras: Learning Advanced Spanish through Translation* avtoric Ángeles Carreres, Marie Noriega-Sánchez in Carme Calduch (2018); *Italian to English Translation with Sketch Engine* avtorja Dominica Stewarta (2018) in *Linking Wor(l)ds: A Coursebook on Cross-linguistic Mediation* (2020) avtorice Sare Laviosa.

Ključne besede: večjezični repertoar, medjezikovno posredovanje, prevajanje